

ANNE DE LA BARRE [PARIJS]  
AAN CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG | NIJMEGEN]  
31 JULI [1648]  
**4850**

**Antwoord** op Huygens' brief van 21 juli 1648 (**4845**).

**Samenvatting:** Anne de la Barre dankt Huygens voor de uitnodiging bij hem in Den Haag te logeren. Zij belooft hem dan enkele van de liederen uit de *Pathodia* uit te voeren.

**Verzonden** samen met Pierre de la Barres brief van dezelfde datum (**4850A**). Huygens verwijst naar deze brief in zijn brief aan Mersenne van 14 augustus 1648 (**4854**). Aangezien Huygens Den Haag op 30 juli 1648 had verlaten, eerst naar Kleef ging, en vandaar op 7-8 augustus naar Zuilichem ging en vervolgens van 12 tot 27 augustus te Nijmegen verbleef, lijkt het aannemelijk dat hij deze brief met de volgende in de periode 12-14 augustus in Nijmegen in handen kreeg.

**Primaire bron:** Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIIaa, nr. 94: brief (dubbelvel, 18x24cm, a | d; autograaf).

**Vroegere uitgaven:** Jonckbloet 1882, p. CXLVII: volledig.

— Worp 4, nr. 4850, p. 488: volledig.

**Namen:** Henri de Beringhen; Michel Lambert; Gabriël de Rochechouart (hertog van Mortemar).

**Titel:** *Pathodia*.

**Glossarium:** chant (gezing); composer (componeren).

### Transcriptie

À Monsieur

Monsieur de Zuylychem.

---

Monsieur,

J'ay creu estre obligée de vous faire paroistre ici le ressentiment que j'ay de l'honneur que vous me faites par l'estime que vous avés de moy dans la lestre que vous m'aves fait l'honneur de m'escire, outre l'ofre si libérale que vous me faictes de vostre maison, où je me souhaitterois pour vous faire entendre ce que nous avons de vous. J'ay fait entendre vos œuvres à Monsieur Lambert, qui est le mellieur maistre de Paris pour le chant, et à quantité d'autres personnes, qui s'y cognoissent, qui les ont trouvé admirables. J'espère un de ces jours de les faire entendre à Monsieur le Marquis de Mortemart et à Monsieur de Bellingant. Je croy que vous entendés parfaitement les langues où vous composés, veu la belle expression de la parole, laquelle je tasche de bien exprimer. Je finiray en vous suppliant de croire que je suis,

Monsieur,

vostre très-humble servante  
Anne de la Barre.

Ce 31<sup>me</sup> de Juillet.

### Vertaling

Aan de heer van Zuilichem.

---

Mijnheer,

Ik voel mij verplicht u hier mijn waardering te laten blijken voor de eer die u mij hebt bewezen door de achting die spreekt uit de brief die u mij hebt willen schrijven, nog boven het genereuze aanbod dat wij gast mogen zijn in uw huis, waar ik mij zou wensen te zijn om u te laten horen wat wij van u hebben. Ik heb uw <sup>1</sup>werken laten horen aan de heer [Michel] Lambert, de beste zanger van Parijs, en aan vele anderen die er verstand van hebben, die ze allemaal bewonderenswaardig hebben bevonden. Ik hoop ze één dezer dagen aan <sup>2</sup>mijnheer de markies van Mortemar, en aan de heer [Henri] de Beringhen te laten horen. Ik geloof dat u de talen waarin u componeert volmaakt beheerst, gezien de fraaie wijze waarop de tekst tot uitdrukking is gebracht, die ik tracht goed weer te geven. Ik sluit af met u te verzoeken te geloven dat ik ben,

mijnheer,

uw nederige dienaar  
Anne de la Barre.

31 juli [1648].

---

---

1. *Pathodia*.

2. Gabriël de Rochechouart.